



American Philosophical Society

Mary Rosamond Haas Papers

Mss.Ms.Coll.94

<https://search.amphilsoc.org/collections/view?docId=ead/Mss.Ms.Coll.94-ead.xml>

Series 9: Card Files

Tolowa: Lexicon

English alphabetization, full range. Variety is identified as 'Smith River'. Author unknown. Some of Haas' personal administration is at the end.

h

*For reproduction or publication information,
please contact the American Philosophical Society:
manuscripts@amphilsoc.org*

5

AB 25

č' || lu' hail

č' || lomax qni kat

hail's tom

AB2

si?

hair

A 13107-124

kʷan fət-lə-s-č̣aṣ̌ where are the hazel stalks?

also studs of baby basket, handful of
(ashes) salt.

XI fət-lə-č̣aṣ̌ where are the spruce
roots?

also:

hair, feathers, wood, (ashes).

HB 122

sittat keya

grey hair

Ab 27

wa_i' , wa_i'sa_i'

one haef

AB112

mātmēgāt'z's

hammer

AB2

la?

hand

AB 18

šišlaʔ

our, my hand

nanlaʔ

your —

haatat laʔ

his —

xoolāʔ

their —

AB107-124

šawzʰ sɔ.ʃa.ɣ.ʔaʃ		give me the ball
vaktm!	"	— knife
mʷɛʒʰat	"	— mud
pʰaasʰk	"	— bread
čət	"	— money
sɛɛ	"	— see
maʰsčʷ	"	— bundle
sə.čʰn kwusʰek	"	— a round dough
latʰ	"	— seaweed
(ʃčʷuš)	"	— sand
(naxat)	"	— the gravel
(fʷɛɛčʷines)	"	— blackberries
(siʰ)	"	— hair
(ʃaʰlaʰ maʰslis)	"	— handful of salt.

(*a) la' ma'sli's) ||

— hair
— handful of salt.

AB116

ma'sliš la' t'εεk t'əmn šəgaqxaš
(salt) _{ɟɪc}

give me a handful of salt

AB 8

k'ε°lu

hand basket

A 3112

x^w, 5 t^h u³ m a t n a' t t e

handkerchief

ABG3

ε̇^h o / ε̇^h εενε⁷

pipe stem

ε̇^h εενε⁷ handle

AB71

nik'aama'

handle on
baby basket

AB 71

"t'ε's hard

AB90

nt'εε'S

hard

|

AB89

č'εεsis

hat

AB 57

waa gəšlət I hate

AB44

	^{man}		
ši	mant'	'əšt'i	I <u>have</u> a house
nən	—	ʔit'i	you -
haatət	—	t'i	he has -
neeyu	—	ʔagiti	we have -
	mant'hə	ʔoʔt'i	you (pl.) -
	mant'hə	ya.t'i	they -

AB44

man⁷

mənt' giit'i' dhada house

mənt'(hə) giit'i' you -

- giit'i' he - (?)

mənt' gagit'i' we -

- yaagast'i' they -

have

ABI

nak & mi i t' i white man
knife | he has

have

AB2

šī siʔs

my head

nən siʔs

your -

ha-tat siʔs

his -

AB 10

tagatanxas

arrowhead

AB60

čóxy ni

woodpecker

ntey tɛxɛ

woodpecker
headband

1
AB51-2

tɛsits'a

I hear it

tɛsits'a (hə)

you -

tɛts'a

he -

tɛsagits'a

we -

tɛsuts'a

you pl. -

xidɛsts'a

they -

AB52

?anta' dɛsits'a I heard it yest.

dɛsits'a (ha?) you -

dɛsts'a he -

dɛsaɣits'a we -

dɛsuts'a you pl. -

xidɛsts'a they -

AB 58

duu stɛɛts'aʊ

deaf

not hear (vb.)

AB48

š ɛ ɛ ɣ ɛ

heart

AB62

č'a'łt̄i cards

[cf. č'a'tłt̄ε "gambling
sticks", AB60]

łε'ηt̄iimi diamonds

t'aagałts'a' hearts

k'a'sa' x'wε' clubs ("crow's
foot")

MS 112

1300 x 2000

heaven

AB22

nt⁻as

heavy

AB66

$k^w \varepsilon t \varepsilon ? \eta$ $t^{\bar{a}} a t^{\bar{i}} s t^{\bar{o}} m^{\bar{a}}$

hemlock

AB 125

haatat ʔaqaanit'atnas

he's taller than me

xw_i nu wanit'atnas

us

haatat yaqaanit'atnas

her

AB126

hi waʒ^ʔ₂^ʔ hi wani^ʔ_a^ʔ

I'm giving it to her

hi(ha) wani^ʔ_a^ʔ

you —

hi way^ʔ₂^ʔ, wayni^ʔ_a^ʔ

he —

hi waqait^ʔ₂^ʔ

we —

hi waxu^ʔ₂^ʔ

you (pl.) —

ixi waxi^ʔ₂^ʔ

they —

AB 29

'c-a'

here

AB 10

AB105

ḡa'ḡe'sat

I'm coming here

ḡa'ya't

you _____

ḡa(ha)kāt

he _____

ḡaḡi t'xat

we _____

nu'ne'c'u(ha)ḡu'txat

you (pl.) _____

haaxeyu " " ḡatxat

they _____

AB107-124

FEELINES

(ya)(ga) ga-xat

he's bringing the blackberries
here

also

gravel ~~ni~~ naxat

sand fuuu

~~(basket fuuu tat tki)~~

(basket of arrows & feathers)

AB 107-124

t's'ausan' ya-g'ee-t's

he's bringing the milk here

same verb used,
cup of coffee
water

AB107-124

č^han y2-ǰǰǰ-t^hǰ he's bringing the
stick here

č2 tǰ2s " " " — match

k'ǰǰxǰs y2-ǰǰǰ'-ǰǰǰ-t^hǰ — arrow

f2tǰuš " " " " — gun

t'2t ǰǰǰ'-ǰǰǰ-t^hǰ — pack basket

here

107-124

10107-124

šawət	ɣ2-qa'at	he's <u>bringing</u> the ball <u>here</u>
nakfmi	" " "	— knife —
xwε ^{uh} ət	qa'at	— mud —
p̄aasük	ɣ2- " "	— bread —
çət	" " "	— money —
see	qa'at	— rock —
mq'scu	ɣ2-qa'at	— bundle —
sqāč ^h n kwstək	" "	— aroundough —
lat ^h	ɣ2qa'at	— seaweed —

1
AB44

ja nastaxat

they are here

" " "

" where "

AB 36

I was here

you —

he —

we —

you (pl.) —

they —

janaseya

janasaya

janasiya

janasagitxat

janasutxat

janastxat

AB 36

ḡihaat naaḡa ḡ-ḡanasiya

he over there was here

ḡ-ḡanaḡthat

they over there were here

ḡihaat naḡthat

those over there

AB107-124

5 x 1 x E y2-gag-(y2)g2-t-t^ht

he's bringing the ^(thing) child here

lam's y2-g2-t-t^ht

" " " sweet "

also dog, salmon
ti? tu?

A03107-124

k²an qaa - q^uee - ^uu^vs

She's bringing the hazel
sticks here

also:

spine roots, hair, wood,
sticks of baby basket, handful of snot,
(ashes).

AB 56

šik-ət č'ənət tak^w

a hiccough

AB73

st'ε' SES

deerskin robe

blanket hidie

ABG 8

šiiina
cc

high

KP 01

AB91

t^h u u č^v h u

high river

rij

o-
f

43128

nan'ε(ha) ʃa ʃa anit'atn!tnas
are you taller than me?

nan'ε(ha) wan!tʃa t'n!tnas
_____ him?

AB 128

š^h1^hε n2š^hn2s

I'm taller than you

š^h1^hε wan^h1'atn2š^hnε's

I'm taller than him

xw^hi wan^h1't'n n2š^hnεs

I'm taller than them

AB67

č^hán svtt^lty

place above
Hionchi Bridge
(swimming place)

č^hán svtt^l

elder berries
(pigeon berries)

AB47

štɛɛts'a my hips

A-B 41

513 ta'ez

my brother

haatat ta'ez

his/her bro.

AB 28

$\gamma^w \epsilon^?$

his tracks
his foot

AB 28

A080

š1š2st'ε'

my blanket

heatat mast'ε'

his —

n2n "

you —

AB 52

nangi tčəs

I hit him

nanni tčəs

you -

na_ina tčəs

he's hitting -

nanagi tčəs

we -

nanu tčəs

you pl. -

na_ixin tčəs

They -

nənšnatč^has (hə) (k^h)

he hit me

nən natč^has

— you

nənnux^watč^has

— us

nu[?]ne (hə)xw₁-

nənnux^watč^has

— you (pl.)

nəgəinatč^has

— them

(-č^has or -č^hus??)

ABS3

nən tašam'ččas - you're hitting
me

nən tanustččas I'm hitting
you

AB52

šingagašnččas they hit me

šingasnəččas he's hitting me

haatət tayuččas he's hitting her

ABIDI

naq₂šnaš^hč^has (ha) (t^heh) they hit me

naq₂neš^hč^has " " — you

naq₂inaš^hč^has " " — him

naq₂anux^hč^has " " — us

xw₁ " " — you (pl)

AB97

naašigi tč^hvs

you hit me

naani tč^hvs

— him

naanuni tč^hvs

— us

naaxuni tč^hvs

— them

179900

nan nagitč^hvs wehityou

nan gaitč^hvs — him

x^wi nanuwitč^hvs — you (pl.)

hi naxunagitč^hvs — them

AB75

nqtagaštčāš I hit myself

nqtagištčāš you -

nqtagatštčāš he -

nqtagagīštčāš we -

nqgatagastčāš they -

1
ABSS

ε ε š i t

a scream, holler

AD 11

ʔ'εsna bees

ʔ'εsna mεεnε beehive

ʔ'εsna wεεʔε beeswax, honey
(lit: bee eggs)

ʔ'εsna x^wakwat it stings

A0380

čiču tɛʔ

elk horn

AB109

šist_ič^vh aawe

my horse

nan_ič^vh aawe

your -

etc.

AB 10

t_i → i

dog

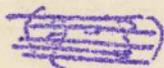
t_i → ^hcu

house

AB 3

xamsat

hot



duo xamsat

hot too hot

AB 81

mā' n house

AB66

man' sig tu

"house there" -
place name

EL 6.81

tasdawsteh me'en'di

I go out of the house

AB 18-19

ḡiḡ meene

my house

hanneene

you —

haatat —

his —

neyu humeene
neeyu

our —

hu'ne humeene

you (pl.) —

haaxeyu xomeene

their —

1312

ʔεεʷaʔ

it howls, cries

ʔaaʷaʔ

they howl

AB 75

ya'itt'esne

huckleberry

AB111

sirtatfchⁿat

hemmigbrid

A 1377

č^han stick

fač^han one hundred

AB 16

ta' one

ta' č'aath'a eleven (1 above 10)

naatn neesq ta' č'aath'a 21

taa'n neesq ta' č'aath'a 31

ti'ytn neesq ta' č'aath'a 41

ta' č'an 100

ta' č'an ta' č'aath'a 101

na can ta' c'aatha 101

AB 16

ta' one

ta' c'aatha eleven (1 above 10)

naatn nesa ta' c'aatha 21

taa'n nesa ta' c'aatha 31

ti'yt'n nesa ta' c'aatha 41

ta' can 100

ta' c'an ta' c'aatha 101

tačian ta' č'aatha 101

ABG

tsígas

I'm hungry

tís gas

he's —

~~gas~~

tésgas

you —

AB10

četaře nařa

hnutí (traveling in bus)

I'm hunting

ζεταγενασα

you -

ζεταγε, ναγατε^hh

he -

ζεταγεναγα

AB 1

յէսէնէ

husband